



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE SECRETARIAT OF THE
COMMISSION OF THE CUSTOMS UNION
AND
THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
СЕКРЕТАРИАТОМ КОМИССИИ
ТАМОЖЕННОГО СОЮЗА
И
КОНФЕРЕНЦИЕЙ ООН ПО ТОРГОВЛЕ И
РАЗВИТИЮ**

The Secretariat of the Commission of the Customs Union (SCCU) and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), hereinafter referred to as the Parties;

Recognizing UNCTAD's role as UN focal point on integrated treatment of issues of trade and development, and interrelated issues of finances, technologies, investments, services and sustainable development ;

Recognizing the important role of the Customs Union in strengthening the regional trade and economic co-operation, and their integration into the international trading system, in the interests of sustainable development ;

Noting that the strategic aims and objectives of the Customs Union are achievable through pursuing an efficient trade policy, facilitation of trade and customs procedures, implementation of modern technologies and creation of favourable conditions for the business community ;

Recognizing the extensive experience of UNCTAD in issues of improving trade policy, trade and customs procedures and systems, development of technology and entrepreneurship;

Секретариат Комиссии Таможенного союза (СКТС) и Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД), далее именуемые Сторонами;

Признавая роль ЮНКТАД как центрального координирующего органа системы ООН для комплексного решения вопросов торговли и развития и взаимосвязанных вопросов финансов, технологий, инвестиций, услуг и устойчивого развития;

Признавая важную роль Таможенного союза в укреплении регионального торгово-экономического сотрудничества и интеграции в систему международной торговли в интересах устойчивого развития;

Отмечая, что стратегические цели и задачи Таможенного союза достижимы посредством проведения эффективной торговой политики, упрощения торговых и таможенных процедур, внедрения современных технологий и создания благоприятных условий для делового сообщества ;

Признавая обширный опыт ЮНКТАД в вопросах совершенствования торговой политики, торговых и таможенных процедур и систем, развития технологий и предпринимательства;



Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will cooperate in the areas of trade policy, foreign trade and customs regulation, for the purpose of:

- strengthening trade and economic cooperation and mutually beneficial international trade ;
- supporting the processes of economic integration of the Customs Union's member states and creating favourable conditions for activities of economic operators;
- optimizing customs, transport and other forms of state controls at the customs border of the Customs Union;
- utilizing modern technological and technical solutions in the process of creation of the Integrated Information System of External and Mutual Trade of the Customs Union

Article 2

To achieve the goals of this Memorandum, UNCTAD will provide the SCCU with advisory assistance, support and training, through the existing technical co-operation programmes at standard conditions, subject to availability of funds.

Article 3

The Parties agree to interact on issues of:

- organizing information and analytical work in the area of foreign trade and customs regulation;
- facilitation of trade and customs procedures, including through application of modern information and communication technologies;
- utilization of technological solutions for identifying and managing risk areas;

Договорились о следующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать в сфере торговой политики, внешнеторгового и таможенного регулирования, в целях:

- укрепления торгово-экономического сотрудничества и взаимовыгодной международной торговли;
- содействия процессам экономической интеграции государств-членов Таможенного союза и создания благоприятных условий деятельности хозяйствующих субъектов;
- оптимизации таможенного, транспортного и других видов государственного контроля на таможенной границе Таможенного союза;
- использования современных технологических и технических решений в процессе создания Интегрированной информационной системы внешней и взаимной торговли Таможенного союза.

Статья 2

Для достижения целей настоящего Меморандума ЮНКТАД предоставит СКТС консультативное содействие, поддержку и обучение в рамках действующих программ технического сотрудничества на стандартных условиях, в зависимости от имеющегося финансирования.

Статья 3

Стороны договорились взаимодействовать по вопросам:

- организации информационно-аналитической работы в области внешней торговли и таможенного регулирования ;
- упрощения торговых и таможенных процедур в том числе посредством применения современных информационно-коммуникационных технологий;
- применения технологических решений, связанных с определением и управлением областями рисков;



- implementation of pre-arrival notification on movement of goods through the customs border of the Customs Union and other issues, interrelated with the mentioned processes;
- support to entrepreneurship.

Article 4 - Amicable Settlement of Disputes

Any dispute arising from or in connection with this Memorandum, including interpretation or application of any provision herein contained shall be settled amicably by the Parties.

Article 5 - Status of the Parties

For legal purposes nothing in this Memorandum shall be construed as creating a joint venture, an agency relationship or a legal partnership between UNCTAD and SCCU.

No provision of this MOU shall be construed so as to in any way interfere with UNCTAD and SCCU respective decision-making processes with regard to their own respective affairs and operations.

Article 6 - Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this Memorandum shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities accorded to the of the United Nations, including its subsidiary organs.

Article 7 - Amendments

This Memorandum may be amended by mutual written agreement of the Parties.

- внедрением обязательного предварительного уведомления о перемещении товаров через таможенную границу Таможенного союза и другим вопросам, взаимосвязанным с указанными процессами;
- поддержки предпринимательства.

Статья 4 – Урегулирование споров

Любые споры, проистекающие из или связанные с настоящим Меморандумом, включая интерпретацию или применение любых положений, содержащихся в нем, должны урегулироваться путем прямых переговоров между Сторонами.

Статья 5 – Статус сторон

В юридических целях ничто в настоящем Меморандуме не должно истолковываться как создание совместного предприятия, агентских отношений или правового партнерства между ЮНКТАД и СКТС.

Никакое из положений настоящего Меморандума не должно истолковываться никоим образом как вмешательство в соответствующие процессы принятия решений ЮНКТАД и СКТС, относящиеся к их внутренним делам и операциям.

Статья 6 – Привилегии и иммунитеты

Ничто в или относящееся к настоящему Меморандуму не должно рассматриваться как отказ, выраженный или предполагаемый, от привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы.

Статья 7 - Поправки

В настоящий Меморандум могут быть внесены поправки с письменного взаимного согласия Сторон



Article 8 - Duration

This Memorandum is concluded for a 5 (five) years period and will enter into force on the date of signature by both Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in Moscow on 7 April 2011, in 2 (two) original copies in English and Russian languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Secretariat of the
Commission of the Customs Union,**

Mr. Sergey GLAZYEV
Executive Secretary

For UNCTAD,

Mr. Petko DRAGANOV
Deputy Secretary General

Статья 8 - Продолжительность

Настоящий Меморандум заключается на период 5 (пять) лет и вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами.

Нижеподписавшиеся уполномочены на подписание настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Совершено в г.Москва 7 апреля 2011 года, в 2 (двух) оригинальных экземплярах на английском и русском языках, оба текста в равной степени аутентичны. В случае различий в интерпретации английский текст должен превалировать.

**За Секретариат Комиссии
Таможенного союза,**

Сергей ГЛАЗЬЕВ
Ответственный Секретарь

За ЮНКТАД,

Петко ДРАГАНОВ
Заместитель Генерального Секретаря